

INFORMAZIONI PERSONALI



DAL FOVO Eugenia, Ph.D.

via dei Giuliani 11, 34137 Trieste (Italia)
+39 3401279255
eugenia.dalfovo@gmail.com; edalfovo@units.it

Sesso Femminile | Data di nascita 11/09/1983 | Nazionalità Italiana

POSIZIONE RICOPERTA

INTERPRETE DI CONFERENZA, MEDIATORE LINGUISTICO e CULTURALE, TRADUTTORE, PROFESSORE A CONTRATTO (Università di Trieste, Università di Macerata)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2008–alla data attuale

INTERPRETAZIONE

Dal 2014: INTERPRETAZIONE per l'Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) - Den Haag, NL

Servizi di interpretazione EN<>IT durante le attività di ispezione svolte presso fabbriche che trattano composti chimici sul suolo italiano.

Dal 2012: INTERPRETAZIONE per IUSLIT - Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste, via F. Filzi 14, 34132 Trieste

07.07.2014 Interpretazione in modalità consecutiva (EN <> IT) in occasione del "Seminario illustrativo sull'audiodescrizione" nell'ambito del **progetto europeo ADLAB**

28.05.2012 Interpretazione in modalità simultanea (EN<>IT) in occasione della conferenza tenuta dal Prof. **Anthony Pym** "On Inculturation" presso l'Università di Trieste

Dal 2013: INTERPRETAZIONE per l'Associazione "Centro Studi di Psicoterapia a Orientamento Psicoanalitico" via Canova 2, 34129 Trieste - Italia CF: 90102450328,

Interpretazione di seminari specialistici tenuti da esperti di fama internazionale presso l'Associazione durante l'A.A. 2013-2014:

26.10.2013: Amanda Jones "Stati estremi della mente nella relazione mamma-bambino" (EN<>IT)

29.06.2013: Mark Solms "Studi clinici in neuropsicoanalisi" (EN<>IT)

24.05.2013: Maggie Zellner "Le neuroscienze delle emozioni e le ricadute nel lavoro clinico" (teleconferenza EN<>IT)

11.05.2013: Georg Fodor "Il contributo della psicoanalisi all'approccio clinico in medicina" (EN<>IT)

17.09.2012 Interpretazione in modalità simultanea e consecutiva (EN<>IT) in occasione della lectio magistralis tenuta dal Prof. Noam Chomsky per la cittadinanza "The emerging world order: its roots our legacy" (Teatro Rossetti, Trieste) SISSA (International School for Advanced Studies) Via Bonomea, 265 34136 Trieste 040 3787111 <https://www.sissa.it/>

20.04.2012 Interpretazione in modalità simultanea (EN<>IT) in occasione del workshop internazionale "Parenting and prevention methods" CARITAS diocesana di Trieste, via Cavana 15, 34124 Trieste

Dal 2012: INTERPRETAZIONE per il DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE, CHIRURGICHE E DELLA SALUTE dell'Università di Trieste

08-10.06.2012 Interpretazione in modalità simultanea e consecutiva in occasione del convegno internazionale di neuroscienze e psicoanalisi "LA CURA ATTRAVERSO IL DIALOGO: Psicoanalisi e Scienze Mediche a confronto" (EN<>IT)

28.05.2011 Interpretazione in modalità consecutiva in occasione del convegno internazionale di neuroscienze e psicoanalisi "AMORE E ALTRE DROGHE: Dipendenza e relazione materno – infantile: il divenire della genitorialità" (EN<>IT)

Dal 2012: MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE per l'Associazione di mediatori culturali Interethnos Onlus, Via Crispi 49, 34126 Trieste

Traduzione e interpretazione per i settori socio-sanitario, giuridico e scolastico della provincia di Trieste.

Aree: SANITÀ' (Azienda Sanitaria n.1 Triestina; Istituto per l'infanzia ed ospedale specializzato pediatrico regionale "IRCCS materno infantile Burlo Garofolo"; Azienda Ospedaliero - Universitaria Ospedali Riuniti Trieste; COMUNE DI TRIESTE (Assessorato all'educazione, scuola, università e ricerca; Assessorato alla Promozione e Protezione Sociale); ISTITUTI SCOLASTICI di vario grado e ordine; Tribunale dei minori di Trieste.

Da agosto 2013: Coordinatore per la mediazione linguistica e culturale negli Istituti Scolastici

Dal 2011 INTERPRETAZIONE/TRADUZIONE per Traduzioni Quickline, Santa Caterina da Siena 3, 34122, Trieste (Italy)

Servizio di traduzione, interpretazione, revisione e asseverazione di traduzioni di documenti legali EN, IT, DE. Testi di argomenti e generi vari: documenti legali e di natura fiscale (contratti, sentenze, appelli, deleghe, certificati di nascita, permessi di soggiorno, certificati di matrimonio, ecc.), CV, manuali informatici, farmaceutici e di nanotecnologia.

Dal 2008 INTERPRETAZIONE TELEVISIVA per la Fondazione Luchetta Ota D'Angelo Hrovatin, c/o Associazione della Stampa F.V.G Corso Italia, Trieste (Italia)

Interpretazione simultanea delle ultime sette edizioni del Premio Giornalistico Internazionale "Marco Luchetta" (EN<>IT; DE<>IT) trasmesso a diffusione nazionale (RAIUNO), e dei relativi eventi collaterali (conferenze stampa, interviste, Antepremio):

- 11^a serata speciale "I nostri angeli" 3.07.2014 trasmessa su RAIUNO in data 14.07.2014
- 10^a serata speciale "I nostri angeli" 3.07.2013 trasmessa su RAIUNO in data 10.07.2013
- 9^a serata speciale "I nostri angeli" 12.07.2012 trasmessa su RAIUNO in data 19.07.2012
- 8^a serata speciale "I nostri angeli" 25.06.2011 trasmessa su RAIUNO in data 02.07.2011
- 7^a serata speciale "I nostri angeli" 21.07.2010 trasmessa su RAIUNO in data 24.07.2010
- 6^a serata speciale "I nostri angeli" 18.07.2009 trasmessa su RAIUNO in data 23.07.2009
- 5^a serata speciale "I nostri angeli" 12.07.2008 trasmessa su RAIUNO in data 15.07.2008
- 4^a serata speciale "I nostri angeli" 21.07.2007 trasmessa su RAIUNO in data 24.07.2007

Dal 2011 INTERPRETAZIONE per Promotrieste - Conventions and Visitors Bureau, Molo dei Bersaglieri 3, 34124 Trieste <http://www.promotrieste.it/>

Servizi di interpretazione simultanea e consecutiva in occasione di eventi internazionali in ambito di programmi europei relativi alla disabilità (turismo accessibile, educazione e formazione di persone con disabilità).

Dal 2008 INTERPRETAZIONE per Il Premio Internazionale di Poesia e Teatro "Castello di Duino" organizzato dall'Associazione culturale Poesia e Solidarietà, Via Matteotti 21, Trieste, in collaborazione con il Forum Mondiale dei Giovani

Servizio di interpretazione in modalità simultanea, consecutiva e chuchotage (EN<>IT)

FORUM MONDIALE DEI GIOVANI: 4-6 ottobre 2014 interpretazione simultanea e consecutiva EN <> IT in occasione del Forum Mondiale dei Giovani 2014 - Diritto di Dialogo

X EDIZIONE: 23.03.2014 interpretazione simultanea in occasione della conferenza tenuta dal poeta Davide Rondoni "Dialoghi con la poesia" EN<>IT; 21.03.2014 interpretazione consecutiva in occasione della cerimonia di apertura per le autorità "Il dono delle culture" e durante la mostra fotografica "Io/tu: le forme dell'alterità" EN<>IT

IX EDIZIONE (18.04.2013) interpretazione simultanea in occasione della tavola rotonda "Dibattito sul futuro" EN<>IT

IV EDIZIONE: (7-9.03.2008) Conferenze, mostre, tavole rotonde e cerimonia di premiazione.

2007-2008 INTERPRETE presso The Institute for Transport studies in the European Economic Integration (ISTIEE)

19.06.2008 Interpretazione in modalità consecutiva in occasione del 49o Corso internazionale ISTIEE (EN<>IT) "Le infrastrutture di trasporto"

06.06.2007 Interpretazione in modalità chuchotage in occasione del 48o Corso internazionale ISTIEE (DE<>IT) "Lo sviluppo dell'alta velocità/alta capacità ferroviaria italiana nel contesto europeo"

12-15.11.2008 Interpretazione di trattativa durante la fiera Triestespresso (EN <> IT, DE <> IT, EN <> DE) Fiera Trieste Spa P.le De Gasperi, 1 34139 Trieste - I tel. +39.040.9494111 fax +39.040.393062 info@fiera.trieste.it

9-10.11.2007 Interpretazione in modalità simultanea (EN<>IT) in occasione del Convegno internazionale "The right to life in Africa" (sotto l'egida dell'UNICEF) International Institute for Human Rights Studies, via Murat 1, 34123 - Trieste <http://www.istitutodirittiuomo.net/eng/>

18-20.10.2007 Interpretazione in modalità simultanea (DE<>IT) in occasione del Convegno internazionale "Pirandello e l'identità europea", organizzato dal Centro Nazionale Studi Pirandelliani (Agrigento) in collaborazione con la Deutsche Pirandello Zentrum (München) Karl-Franzens Universität Graz, 8010 Graz, Universitätsplatz 3 www.uni-graz.at

2004–alla data attuale

TRADUZIONE

Dal 2014: TRADUZIONE per TransCom Global Ltd. 91, Hachashmonaim St. P.O. Box 20497 Tel Aviv 61204 Israel

Principali attività: traduzione IT > EN di referti clinici e documentazione medica.

Dal 2012: TRADUZIONE/SOTTOTITOLAGGIO per il DIPARTIMENTO DI SCIENZE MEDICHE, CHIRURGICHE E DELLA SALUTE dell'Università di Trieste

Traduzione e sottotitolaggio di conferenze e sedute psicoanalitiche (EN<>IT)

Revisione di articoli pubblicati su riviste internazionali (EN<>IT), argomenti: neuroscienze, psichiatria e

psicologia psicodinamica.

Dal 2012: TRADUZIONE MEDICA per l'Associazione di mediatori culturali Interethnos Onlus, Via Crispi 49, 34126 Trieste
Traduzione di referti, cartelle cliniche, lettere di dimissione, documentazione ospedaliero-amministrativa (es. consensi informati) EN <> IT; DE <> IT.

2010-2011 TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE presso l'Agenzia di traduzione e comunicazione The Office Srl, Via San Nicolò, 14 34121 Trieste Tel. +39040368343 int. 27 Fax +39040635007 e-mail: traduzioni2@theoffice.it

Principali attività: traduzione delle sedute plenarie del Parlamento Europeo (CRE); interpretazione e consulenza linguistica in occasione di sedute notarili.

Dal 2008 TRADUZIONE per la Fondazione Luchetta Ota D'Angelo Hrovatin, c/o Associazione della Stampa F.V.G Corso Italia, Trieste (Italia)

Traduzione (EN>IT) dell'articolo vincitore del premio per la stampa straniera "Ladri di Bambini" di Clare Dwyer Hogg (The Observer Magazine); traduzione apparsa sul settimanale Il Venerdì di Repubblica (11.7.2008).

Traduzione di comunicati stampa.

Dal 2008 TRADUZIONE per PRANDI COMUNICAZIONE E MARKETING SRL - Via Cesare Battisti 1, Trieste

Principali attività: traduzione di comunicati stampa, depliant e pagine web a scopo pubblicitario.

Gennaio 2008 Traduzione IT > EN della biografia di Davide Benetello "Calci piazzati" di Daniele Benvenuti (Ed. Luglio)

2004-2005 TRADUTTORE presso l'Agenzia di comunicazione Studio Acoma, via dei Paradisi, 15, 38122 TRENTO - Tel. 0461.237939 - Fax 0461.264568 Email: info@studioacoma.it, Trento (Italia) www.studioacoma.it

Principali attività: traduzione di manuali tecnici di argomento medico, commerciale e ingegneristico-industriale.

2005–alla data attuale

ATTIVITA' DIDATTICA

Istituti scolastici e Università italiane e austriache

A.A. 2014-2015 Professore a contratto presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Università degli Studi di Trieste) SSLMIT - Via F. Filzi 14, 34132 Trieste

Corso: Interpretazione di trattativa inglese-italiano (Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata)

A.A. 2014-2015 Professore a contratto presso il Dipartimento di Studi Umanistici (Università di Macerata) Palazzo Ugolini, Corso Cavour 2, 62100 Macerata

Corsi:

- Interpretazione di trattativa e consecutiva I IT> EN (LM)

- Interpretazione di trattativa e consecutiva II EN > IT (LM)

2011-2014 Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori (Università di Trieste)

SSLMIT, via Filzi 14, 34100 Trieste, Italy

Seminari ed esercitazione per studenti della Laurea Magistrale (EN > IT interpretazione simultanea e consecutiva)

- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2013-2014
- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno A.A. 2012-2013
- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2011-2012
- Ciclo di seminari ad hoc (24 ore) per studenti in scambio, A.A. 2011-2012
- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2010-2011
- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno – Euromaster in Conference Interpreting, A.A. 2010-2011

2011-2012 Zentrum für Translationswissenschaft – Università di Vienna, Vienna (Austria)

Seminari ed esercitazione per studenti della Laurea Magistrale (EN > IT interpretazione simultanea e consecutiva):

- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2011-2012
- Seminari di interpretazione in modalità relais e retour (EN, IT, DE):
- Laurea magistrale in interpretazione di conferenza, I e II anno, A.A. 2011-2012

2009-2010 Mappamondo linguistico (Scuola di lingue)

via Alberti, 34100 Trieste (Italia)

Corsi di lingua inglese per bambini (livello A2)

Corsi di lingua tedesca per adulti (livello A1)

2004-2005 STUDIO ACOMA

via dei Paradisi, 15, 38122 TRENTO - Tel. 0461.237939 - Fax 0461.264568 Email: info@studioacoma.it, Trento (Italia) www.studioacoma.it

Lezioni individuali di lingua inglese e di lingua tedesca per principianti e avanzati

ISTRUZIONE E FORMAZIONE**2010–2014****Dottorato in Scienze dell'Interpretazione**

IUSLIT - Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione (Università di Trieste)

Titolo di eccellenza; Titolo di Doctor Europaeus.

Tesi dottorale (in lingua inglese): "Simultaneous interpretation on television: the case of the question/answer group in the 2004 U.S. presidential debathon"

2013-2014 Contrattista di ricerca nell'ambito del progetto CorIT – Corpus di interpretazione televisiva (12 mesi)

2012-2013 Assegnista di ricerca (12 mesi)

Sett - dic 2011: Periodo di studio e didattica presso il Zentrum fuer Translationswissenschaft - Università di Vienna

2013–alla data attuale**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

2013-2014 Corsi di formazione professionale per mediatori culturali (40 ore) TRIESTE

AMBITI: mediazione in ambito socio-sanitario, politiche dell'immigrazione, problemi sanitari legati alla sfera dell'immigrazione (mutilazioni genitali femminili, contraccezione, interruzione volontaria di gravidanza, ...), parità di genere e pari opportunità, sicurezza sul lavoro

2013-2014: Training of Interpreter Trainers (ToT) Workshop, Faculty of Arts - Charles University, Prague QA EMCI Programme

13-14.02.2014 "Advanced simultaneous interpreting and simultaneous interpreting with text"

14-15.02.2013 "Introduction to Simultaneous Interpreting"

2006-2009 Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza

39-S Classe di laurea specialistica in interpretariato di conferenza

SSLMIT- Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste

Lingue: Italiano (A) - Inglese (B) - Tedesco (C)

Programma CIUTI: periodo all'estero (3 mesi ott-dic 2007) presso la Facoltà di Traduzione e Interpretazione dell'Università di Graz (Austria)

2002-2006 Laurea Triennale in Interpretazione e Traduzione

Classe di lauree in scienze della mediazione linguistica

SSLMIT - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste

Lingue: italiano, inglese, tedesco, arabo, lingua italiana dei segni (LIS)

Programma ERASMUS: periodo all'estero presso l'Università di Hull (GB) - 6 mesi (gen-mag 2006)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
arabo	A2	A2	A1	A1	A2
LIS - Lingua Italiana dei Segni			A1	A1	

Livelli: A1/A2: Livello base - B1/B2: Livello intermedio - C1/C2: Livello avanzato

[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Competenze comunicative Grande capacità di adattamento e inserimento, in grado di lavorare proficuamente sia in gruppo che individualmente, massima affidabilità.

Competenze organizzative e gestionali Elevate

Competenze informatiche ECDL - Patente Europea del Computer (Luglio 2002)
Microsoft Windows, MS Office e principali applicativi (Word, Excel, Power Point, Access)
Conoscenza base di Trados

Altre competenze Sport: sci, nuoto (livello agonistico) Studio del pianoforte presso scuola musicale privata per 9 anni (1992-2001)

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

IPEC Excellence Certificate (Effective Proficiency C1 level) - British Chamber of Commerce for Italy (2004)

Member of A.I.A. (Associazione Italiana di Anglistica)

Member of EST (European Society for Translation)

Member of ProZ (<http://www.proz.com/profile/889523>)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

ALLEGATI

■ PUBBLICAZIONI.pdf

PUBBLICAZIONI.pdf

PUBBLICAZIONI – Eugenia Dal Fovo

- Dal Fovo, Eugenia (2011) Through the CorIT looking glass – and what MA students found there. In Falbo, Caterina / Straniero Sergio, Francesco (eds.) *The Interpreters' Newsletter Special Issue on Television Interpreting* 16. Trieste: EUT, 1-20.
- Dal Fovo, Eugenia (2012a) Topical coherence in Television Interpreting: question/answer rendition. In Straniero Sergio, Francesco / Falbo, Caterina (eds.) *Breaking ground in corpus-based interpreting studies*. Bern: Peter Lang, 187-210.
- Dal Fovo, Eugenia (2012b) Question/answer topical coherence in television interpreting. A corpus-based pilot study. In Kellett Bidoli, Cynthia Jane (Ed.) *Interpreting across genres: multiple research perspectives*. Trieste: EUT, 54-77.
- Dal Fovo, Eugenia (2012c) The more the merrier? Teamwork and lexical variation in simultaneous interpretation on television. In Zybatow, Lew N. / Petrova, Alena / Ustaszewski, Michael (eds.) *Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 307-314.
- Dal Fovo, Eugenia (2013a) Quality as coherence maintenance. A corpus-based pilot study on topical coherence in simultaneous interpretation on television: the question/answer group. In Garcia Becerra, Olalla / Pradas Macia, E. Macarena / Barranco-Droege, Rafael (eds.) *Quality in interpreting: widening the scope* (vol.1). Granada: Editorial Comares, 149-174.
- Dal Fovo, Eugenia (2013b) The language of interpreters on television: characteristics, tendencies, and idiosyncrasies. In Desoutter, Cécile / Heller, Dorothee / Sala, Michele (eds) *Corpora in specialized communication. Korpora in der Fachkommunikation. Les corpus dans la communication spécialisée*. Bergamo: CELSB, 411-434.